



TORAH OHR • PARSHAS LECH LECHA • MAAMAR 6

בעצם היום הזה נימול אברהם וגו'

En ce jour même, Avraham fut circoncis



Il existe deux circoncisions du cœur : l'une que nous accomplissons nous-mêmes par la techouva et la Torah, et une plus élevée que D.ieu opère d'en haut, puisée dans les Treize Attributs de Miséricorde, au-delà de la raison et au-delà de la Torah elle-même. Avraham observait toute la Torah de son propre chef, mais attendit la circoncision, car il aspirait à la circoncision supérieure que seul D.ieu peut accorder.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/lech-lecha/6/

L'IDÉE CENTRALE

Il existe deux circoncisions du cœur : l'une que nous accomplissons nous-mêmes par la techouva et la Torah, et une plus élevée que D.ieu opère d'en haut, puisée dans les Treize Attributs de Miséricorde, au-delà de la raison et au-delà de la Torah elle-même. Avraham observait toute la Torah de son propre chef, mais attendit la circoncision, car il aspirait à la circoncision supérieure que seul D.ieu peut accorder.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le maamar demande pourquoi Avraham, qui observait toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée, ne se circoncit pas avant d'en recevoir l'ordre. Il répond en expliquant la nature de la circoncision. Le verset « Qui montera pour nous au ciel ? » dissimule la mila dans ses lettres initiales et Havaya dans ses lettres finales ; la circoncision se situe donc au-dessus du Nom Havaya et au-dessus de la Torah, qui « n'est pas dans le ciel », mais a été amenée ici-bas, sur terre. La Torah parle de deux circoncisions du cœur : « vous circoncirez », c'est-à-dire notre propre techouva et notre service, un éveil d'en bas ; et « Havaya circoncira », la révélation d'en haut qui viendra après le rassemblement des exilés, la bonté de D.ieu mise en réserve. Cette circoncision supérieure est la « grande circoncision » des treize alliances : à l'image d'une alliance entre amis, elle est au-delà de la raison et puise dans les Treize Attributs de Miséricorde, qui transcendent la sagesse et la Torah. Avraham observa donc lui-même toute la Torah, qui lui était inférieure, et attendit de recevoir cette circoncision d'en haut. C'est pourquoi la Torah dit « Avraham fut circoncis », à la forme passive, et « en l'essence de ce jour », le jour entièrement bon du temps à venir, qui se révéla alors à lui.

PLAN

- 1 **La question et le verset-clé** ¶1
Pourquoi Avraham, qui observait toute la Torah, ne se circoncit-il pas plus tôt ? « Qui montera pour nous au ciel ? » dissimule la mila et Havaya.
- 2 **Deux circoncisions, et la grande circoncision au-dessus de la Torah** ¶2
La circoncision d'en bas (techouva, Torah et mitsvot) et celle d'en haut (la révélation de D.ieu, issue des Treize Attributs, au-delà de la raison, de Havaya et de la Torah) ; Avraham attendit donc la circoncision supérieure.

3 « Fut circoncis » en l'essence du jour

113

Le verbe à la forme passive et l'expression « en l'essence de ce jour » montrent qu'Avraham reçut la circoncision d'en haut, par la révélation du jour entièrement bon.

NOTIONS CLÉS

Circoncision d'en bas מילה שמלמטה למעלה

« Vous circoncirez le prépuce de votre cœur » : la techouva et le service propres à une personne, par la Torah et les mitsvot, un éveil d'en bas.

Circoncision d'en haut (la grande circoncision) מילה גדולה שמלמעלה למטה

« Havaya circoncira ton cœur » : la révélation propre à D.ieu, la « grande bonté » qu'Il a mise en réserve et qu'aucun effort humain ne peut atteindre.

Lettres initiales et lettres finales רי"ת מילה וסי"ת הוי"ה

Dans « Mi ya'aleh lanu hashamaymah », les lettres initiales forment mila et les lettres finales Havaya, ce qui montre que la circoncision se situe au-dessus du Nom Havaya.

La Torah n'est pas dans le ciel לא בשמים היא

La Torah a été amenée sur terre par l'intermédiaire du Nom Havaya (contraction, expansion, prolongement) ; sa loi est donc tranchée ici-bas.

Les Treize Attributs de Miséricorde י"ג מדות הרחמים

La miséricorde divine se situe au-dessus de la sagesse et de la Torah ; elle est la source du pardon et de la grande circoncision, évoquée par les « treize alliances ».

Alliance ברית ברית

Un lien qui transcende la raison, à l'image de deux amis qui s'engagent à s'aimer même lorsque la raison ne suffirait plus à susciter cet amour.

Le jour entièrement bon יום שכולו טוב

Le temps à venir, dont l'« essence » est la révélation de la grande bonté de D.ieu ; elle se révéla à Avraham lors de sa circoncision.

SECTION 1 • 11

La question et le verset-clé

1 בעצם היום הזה¹ נימול אברהם² וגו'. להבין הקושיא שנזכר בספרים מפני מה לא מל אברהם³ א"ע קודם מאחר שקיים כל התורה כולה עד שלא ניתנה⁴ ואפילו עירובי תבשילין.⁵

«En ce jour même, Avraham fut circoncis», etc. [Il faut] comprendre la question soulevée dans les livres : pourquoi Avraham ne se circoncit-il pas plus tôt, puisqu'il observait toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée, jusqu'aux érouvé tavchiline ?

Le maamar s'ouvre sur le verset de la circoncision d'Avraham à quatre-vingt-dix-neuf ans et soulève une question connue : Avraham observait toute la Torah avant le Sinaï, jusqu'à l'institution rabbinique des érouvé tavchiline, qui permettent de préparer un jour de fête les mets destinés au Chabbat. Pourquoi a-t-il donc attendu d'être chargé de se circoncire ?

ולחבץ זה צ"ל תחלה ענין המילה דהנה כתיב לא בשמים היא⁶ לאמר מי יעלה לנו השמימה ר"ת מילה⁷ וס"ת הוי"ה.⁸

Pour comprendre cela, il faut d'abord [expliquer] la circoncision. Il est écrit : «Ce n'est pas dans le ciel, pour que tu dises : "Qui montera pour nous au ciel ?" (mi yaalé lanou hachamayma)» : les initiales [des mots] forment mila (circoncision), et leurs lettres finales, Havaya.

Avant de répondre, l'Alter Rebbe explique ce qu'est la circoncision. Dans le verset «Qui montera pour nous au ciel?», les initiales des quatre mots hébreux forment mila, circoncision, et leurs lettres finales composent le Nom Havaya ; il montrera ainsi que la circoncision se situe au-dessus du niveau de Havaya et de la Torah.

SECTION 2 • 12

Deux circoncisions, et la grande circoncision au-dessus de la Torah

2 והענין דהנה תחלה כתיב ומלתם את ערלת לבבכם⁹ וכתיב ומל ה' אלקיך את לבבך ופ'י שיש ב' בחי' מילה¹⁰ האחת היא מלמטה למעלה שצריכים אנו למול את ערלת הלב והוא ענין התשובה

Voici l'explication. Il est d'abord écrit : « Vous circoncirez le prépuce de votre cœur », et il est [aussi] écrit : « Et Havaya, ton D.ieu, circoncira ton cœur. » Cela signifie qu'il existe deux niveaux de circoncision. Le premier va d'en bas vers le haut : nous devons circoncire le prépuce du cœur, ce qui relève de la techouva (retour),

La Torah parle de la circoncision du cœur de deux manières : une fois comme d'un commandement qui nous est adressé, et une fois comme d'une promesse que D.ieu l'accomplira. La première est une circoncision « d'en bas vers le haut » : notre effort pour ôter le « prépuce » qui empêche le cœur de ressentir la divinité, c'est-à-dire la techouva, le retour à D.ieu.

כמ"ש ושבת עד¹¹ הוי"ה אלקיך בקיום התורה ומצות וארז"ל אם ישראל עושין תשובה¹² נגאלין ואם לאו אין נגאלין.¹³

comme il est écrit : « Tu retourneras à Havaya, ton D.ieu », en accomplissant la Torah et les mitsvot. Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Si Israël fait techouva, il est délivré ; sinon, il n'est pas délivré. »

Le verset du retour à D.ieu est interprété comme renvoyant à l'observance de la Torah et des mitsvot. L'enseignement du Talmud lie la délivrance à cette techouva : notre propre travail de retour est la condition de la délivrance.

ואחר קבוץ גלויות כתיב והביאך אל הארץ והטיבך¹⁴ כו'. והוא המילה שמלמעלה למטה ומל ה' את לבבך

Après le rassemblement des exilés, il est écrit : « Il te fera entrer dans le pays... et te fera du bien », etc. C'est la circoncision qui vient d'en haut vers le bas : « Et Havaya circoncira ton cœur. »

Ce n'est qu'après le rassemblement des exilés que la Torah promet que D.ieu fera entrer Israël dans le pays et lui fera du bien ; ce n'est qu'alors qu'elle dit que D.ieu circoncira son cœur. C'est la seconde circoncision, qui vient « d'en haut vers le bas », comme un acte de D.ieu lui-même.

(וזהו והטיבך מאבותיך בחיי מה רב טובך אשר צפנת ¹⁵ כו' כי במשה שנולד מהול ¹⁶ כתיב ותרא אותו כי טוב הוא ¹⁷ כו') ¹⁸

(Et c'est là le sens de « Il te fera plus de bien qu'à tes pères » : le niveau de « Que ton bien est grand, que Tu as mis en réserve », etc. ; car à propos de Moché, né circoncis, il est écrit : « Elle le vit, et voici, il était bon », etc.)

Dans cette parenthèse, l'Alter Rebbe relie « Il te fera du bien » au « grand bien » que D.ieu a mis en réserve. Les Sages déduisent du mot « bon », employé à propos du nouveau-né Moché, qu'il était né déjà circoncis : ce « bien » décrit une circoncision donnée d'en haut, et non obtenue par l'effort humain.

והיינו שבחיי מילה ראשונה שמלמטה למעלה ¹⁹ היא אתעדלית והאתעדל"ע הוא הגלוי בחיי ומל' ה' את לבבך כו'.

Autrement dit, le niveau de la première circoncision, qui vient d'en bas vers le haut, est un éveil d'en bas ; et l'éveil d'en haut est la révélation du niveau de « Et Havaya circoncira ton cœur », etc.

Il reformule les deux circoncisions en termes 'hassidiques. Notre circoncision du cœur est un éveil d'en bas, une initiative humaine ; la circoncision du cœur par D.ieu est un éveil d'en haut, une révélation qui vient de Lui.

והנה על מילה שניה הזאת שיהיה לאחר קבוץ גלויות ולאחר קיום התורה כולה כתיב מי יעלה לנו השמימה ר"ת מילה שהיא למעלה מבחיי התורה

Or, au sujet de cette seconde circoncision, qui aura lieu après le rassemblement des exilés et après l'accomplissement de toute la Torah, il est écrit : « Qui montera pour nous au ciel ? » — dont les initiales [forment] mila —, laquelle est au-dessus du niveau de la Torah.

Le verset « Qui montera pour nous au ciel ? », dont les initiales forment mila, parle de cette seconde circoncision, qui viendra après le rassemblement des exilés et après l'observance de toute la Torah. Sa place dans le verset montre qu'elle est supérieure à la Torah.

כי על התורה נאמר לא בשמים היא ²⁰ שהיא נשפלת למטה דוקא וכנז' בגמ' שא"ר יהושע אין משגיחין בכת קול ²¹ מפני שאין התורה בשמים כ"א למטה הימנה ונקי' תורת הוי"ה

Car il est dit de la Torah : « Elle n'est pas dans le ciel » ; elle a été abaissée ici-bas, précisément. C'est aussi ce qui est rapporté dans la Guemara : Rabbi Yehochoua dit que nous ne tenons pas compte d'une voix céleste, car la Torah n'est pas dans le ciel, mais ici-bas. Elle est appelée « la Torah de Havaya »,

« Elle n'est pas dans le ciel » enseigne que la Torah a été descendue dans ce monde, de sorte que la loi est tranchée ici à partir du raisonnement humain ; le Talmud rapporte que Rabbi Yehochoua a écarté une voix céleste pour cette raison. Parce que la Torah est descendue par le Nom Havaya, elle est appelée « la Torah de Havaya ».

כי שם הוי"ה יו"ד צמצום²² ה' התפשטות ו' המשכה כו' שעייז נמשכה למטה²³ אבל מילה הנ"ל היא למעלה משם הוי"ה עד שהיא בר"ת ושם הוי"ה הוא בס"ת וע"כ היא מבחי' ומדרגת השמימה.

car le Nom Havaya se décompose ainsi : le youd, le tsimtsoum (contraction) ; le hé, l'expansion ; le vav, le prolongement vers le bas, etc. — c'est ainsi qu'elle est descendue ici-bas. Mais la circoncision mentionnée plus haut est au-dessus du Nom Havaya, au point qu'elle figure dans les initiales, tandis que le Nom Havaya figure dans les lettres finales ; elle appartient donc au niveau et au degré du « ciel » (hachamayma).

Les lettres de Havaya décrivent la manière dont la divinité descend : le youd, point unique, représente le tsimtsoum ; le hé, l'expansion ; le vav, ligne verticale, le prolongement vers le bas. La circoncision se trouve au début des mots du verset, tandis que Havaya se trouve à leur fin ; cela montre que la circoncision relève du niveau supérieur du « ciel », au-dessus de Havaya.

ולמעלה מבחי' התורה שנשפלה למטה מבחי' שמים אלו.²⁴ ועיז ארז"ל גדולה מילה²⁵ שנכרתו עליה שלש עשרה בריתות.

Elle est au-dessus du niveau de la Torah, qui a été abaissée ici-bas, au-dessous du niveau de ces cieux. C'est à ce sujet que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Grande est la circoncision, car treize alliances ont été conclues à son sujet. »

La circoncision est donc au-dessus de la Torah, qui est descendue de ce « ciel ». La louange de la Michna, « Grande est la circoncision », avec ses treize alliances, est apportée à l'appui : le mot « alliance » apparaît treize fois dans le chapitre consacré à la circoncision d'Avraham.

פ"י גדולה מילה היא בחי' המילה הגדולה שמלמעלה למטה (ע' במק"מ על הזוהר ח"ג דרל"ג ע"ב^{26, 27} ובלק"ת פ' קדושים²⁸ בטעמי מצות מענין גדולה מילה) שימול ה' את לבבך

Le sens de « Grande est la circoncision » est le niveau de la grande circoncision, qui vient d'en haut vers le bas (voir le Mikdash Mele'h sur le Zohar, partie 3, page 233b, et dans Likkutei Torah, Parshas Kedoshim, dans Taamei HaMitzvos, au sujet de « Grande est la circoncision ») : Havaya circoncisera ton cœur.

« Grande circoncision » désigne la grande circoncision supérieure que D.ieu accomplit d'en haut. Dans une parenthèse, l'Alter Rebbe renvoie le lecteur au commentaire du Mikdash Mele'h sur le Zohar et aux écrits kabbalistiques sur les raisons des mitsvot, qui expliquent ainsi cette expression.

ולכן נכרתה בייג בריתות פיי כידוע שענין הכריתת ברית הוא למעלה מן השכל והדעת²⁹ ע"ד בי אוהבים שעושים כריתת ברית להיות אוהבים זע"ז

C'est pourquoi treize alliances furent conclues à son sujet. Comme on le sait, conclure une alliance relève de ce qui est au-dessus de la raison et de l'intellect : ainsi, deux amis qui s'aiment concluent une alliance afin de s'aimer l'un l'autre.

Pourquoi treize alliances ? Une alliance, par nature, dépasse la raison : deux amis concluent une alliance afin que leur amour subsiste quels que soient les jugements auxquels leur esprit pourra parvenir par la suite.

דהיינו שיוכרח להיות אוהבו אף אם לא היה נמשך אצלו אהבה זו אליו אח"כ מצד השכל והדעת מ"מ מכריח א"ע לאהבה בבחינה שלמעלה מהשכל והדעת.

C'est-à-dire qu'il sera tenu de l'aimer : même si, par la suite, cet amour pour lui ne naissait plus en lui sous l'effet de la raison et de l'intellect, il se contraint néanmoins à l'aimer à un niveau qui dépasse la raison et l'intellect.

L'alliance oblige une personne à continuer d'aimer son ami même si, plus tard, sa raison et son entendement ne suscitent plus cet amour. L'amour provient alors d'un lieu qui dépasse la raison ; voilà ce que crée une alliance.

וכך כדי להיות גילוי והמשכה בחיי מילה הגדולה הנ"ל (שהוא בחיי מה רב טובך כו')

De même, afin qu'il y ait révélation et descente du niveau de la grande circoncision mentionnée plus haut (qui est le niveau de « Que ton bien est grand », etc.),

De même, la grande circoncision, qui est le « grand bien » que D.ieu a mis en réserve, doit être attirée vers le bas depuis un niveau qui dépasse la raison.

הוא ע"י ייג מדה"ר³⁰ שהן למעלה מהחכמה והשכל ולכך היא למעלה מבחי שם הוי"ה ולמעלה מבחי תורה

cela se fait par les Treize Attributs de Miséricorde, qui sont au-dessus de 'Hokhma (sagesse) et de l'intellect ; elle est donc au-dessus du niveau du Nom Havaya et du niveau de la Torah

Ce niveau est celui des Treize Attributs de Miséricorde, qui dépassent 'Hokhma et l'intellect. Puisque la Torah est la sagesse de D.ieu descendue par Havaya, une circoncision attirée depuis les Treize Attributs est supérieure à la fois à Havaya et à la Torah.

(כמו ש"יג מדה"ר הן בחי' שלמעלה מהתורה ולכן שם הוא סליחת עון) וע"ז נאמר עד יעבור עמך³¹ הוי"ה פי' עד יעבור בבחי' שלמעלה משם הוי"ה (וגם בייג מדה"ר כתי' ויעבור³² כו').

(de même que les Treize Attributs de Miséricorde sont à un niveau supérieur à la Torah, et que c'est donc là que la faute est pardonnée). À ce sujet, il est dit : «Jusqu'à ce que passe Ton peuple, Havaya»; c'est-à-dire : jusqu'à ce qu'il passe à un niveau supérieur au Nom Havaya. (Au sujet des Treize Attributs de Miséricorde aussi, il est écrit : «Et Il passa», etc.)

C'est pourquoi le pardon de la faute relève des Treize Attributs : il dépasse ce que déciderait la loi de la Torah, qui est sagesse. Le verset «Jusqu'à ce que passe Ton peuple, Havaya» est interprété comme le passage au-delà de Havaya ; le même verbe, «Il passa», ouvre les Treize Attributs au Sinaï.

והנה בזה יובן ענין שאברהם קיים כל התורה כולה עד שלא ניתנה ולא קיים מצות מילה מפני שרצה להגיע לאותה מילה גדולה שמלמעלה למטה.

On comprend ainsi qu'Avraham ait observé toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée, mais n'ait pas accompli la mitsva de la circoncision : il voulait atteindre cette grande circoncision qui vient d'en haut vers le bas.

La question initiale trouve maintenant sa réponse. Avraham ne s'est pas circoncis de sa propre initiative, car une circoncision qu'il aurait accomplie lui-même n'aurait été que celle d'en bas ; il voulait la grande circoncision qui vient d'en haut.

ולכך קיים כל התורה כולה שלמטה מאותה מילה ואח"כ זכה לאותה מילה גדולה שמלמעלה.³³

C'est pourquoi il observa toute la Torah, qui est inférieure à cette circoncision, puis mérita cette grande circoncision qui vient d'en haut.

Il observa donc tout le reste de la Torah, qui est inférieur à cette circoncision, en tant que service personnel venant d'en bas ; ensuite, D.ieu lui accorda la circoncision supérieure.

SECTION 3 • 13

« Fut circoncis » en l'essence du jour

3 וז"ש נמול אברהם³⁴ ולא כתיב וימל א"ע כמ"ש תחלה גבי מילת ישמעאל ומקנת כספו דכתיב וימל³⁵ כו'

C'est pourquoi il est dit : «Avraham fut circoncis», et non : «Il se circoncit lui-même», comme il est écrit précédemment au sujet de la circoncision de Yichmael et des personnes acquises avec son argent, où il est dit : «Il circoncit», etc.

La formulation du verset confirme cela. Pour Yichmael et les serviteurs, la Torah dit activement qu'Avraham les «circoncit»; pour Avraham lui-même, elle dit au passif qu'il «fut circoncis», et non qu'il se circoncit.

לפי שהיא המילה שמלמטה כדכתיב ומלתם את ערלת לבבכם אבל אברהם זכה לגילוי בחי' ומל' ה' את לבבך ע"כ נאמר נמול אברהם כו'.

Car il s'agit là de la circoncision d'en bas, comme il est écrit : « Vous circoncirez le prépuce de votre cœur. » Mais Avraham mérita la révélation du niveau de « Et Havaya circoncira ton cœur » ; c'est pourquoi il est dit : « Avraham fut circoncis », etc.

La forme active convient à la circoncision d'en bas, qu'une personne accomplit elle-même. La forme passive montre qu'Avraham reçut la circoncision d'en haut, celle que D.ieu accomplit.

וזהו בעצם היום הזה נמול פי' בעצמיות של היום³⁶ הזה ויום הזה הוא היום שכולו ארוך שכולו טוב³⁷ כו'.

Tel est le sens de « En ce jour même (beétsem hayom hazé), il fut circoncis » : c'est-à-dire dans l'essence même de ce jour. Et « ce jour » est le jour qui est entièrement long et entièrement bon, etc.

Le mot beétsem, « en ce jour même », signifie aussi « dans l'essence ». « Ce jour » est celui que les Sages appellent « entièrement long » et « entièrement bon » : le Monde futur.

והעצמיות של היום הזה היינו אותו הגילוי הגדול שיהי' לע"ל גילוי בחי' רב טובך³⁸ וזהו שכולו טוב וכשנתגלה לו בחי' העצם של היום הזה אז נמול אברהם כו' :

Et l'essence de ce jour désigne cette grande révélation qui aura lieu dans les temps futurs : la révélation du niveau de « Que ton bien est grand ». C'est là le sens de « entièrement bon ». Lorsque le niveau de l'essence de ce jour lui fut révélé, Avraham fut alors circoncis, etc.

L'« essence » de ce jour est la grande révélation du bien que D.ieu a mis en réserve, qui aura lieu dans les temps futurs. Cette révélation fut montrée à Avraham lors de sa circoncision ; c'est pourquoi sa circoncision vint d'en haut.

DANS LA AVODA

Une personne doit d'abord accomplir sa propre part, en circoncisant le « prépuce » de son cœur par la techouva et l'observance de la Torah et des mitsvot, comme Avraham observa toute la Torah. Ce service d'en bas la prépare à la circoncision supérieure, qui vient comme un don d'en haut, au-delà de tout ce que sa propre raison et ses efforts peuvent atteindre.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi une circoncision qu'Avraham aurait accomplie lui-même n'aurait-elle été que la circoncision « inférieure », et qu'a-t-il gagné à attendre d'en recevoir l'ordre ?
2. Comment la lecture des lettres de « Qui montera pour nous au ciel ? » montre-t-elle que la circoncision est au-dessus de la Torah, alors que le même verset dit que la Torah « n'est pas dans le ciel » ?
3. En quel sens une alliance entre amis est-elle « au-delà de la raison », et comment cela éclaire-t-il les treize alliances de la circoncision ?
4. Pourquoi la circoncision d'en bas (techouva et Torah) doit-elle précéder la circoncision d'en haut, et pourquoi la seconde est-elle liée au temps qui suivra le rassemblement des exilés ?
5. Quelle différence de sens y a-t-il entre « Et il circoncit » et « Avraham fut circoncis » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 **בעצם היום הזה**

Autre transcription de ce même maamar, qui s'ouvre par «comprendre la question (mentionnée dans les livres)»; sa formulation est proche de Torah Ohr, avec de légères différences, et elle donne deux explications.

Genesis 42:1: בראשית מ"ב:א

וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשְׁכַר בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לִבְנָיו לֵמָּה תִּתְּרֹאוּ:

Et Jacob vit qu'il y avait du blé en Égypte, et Jacob dit à ses fils : « Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת נדפס בסה"מ תקס"ג ע"י שם מתחיל "להבין הקושי" (שנז' בספרים). הלשון קרוב לכאן בשינויים קלים. ושם ב' ביאורים — וראה שם כרך ב ע' תתא הגהות מהצ"צ. באוה"ת לך לך תשכח, א רשום: "בד"ה בעצם היום הזה בת"א ס"פ לך לך והוא דרוש תקס"ג ולא שמעתי בעצמי כ"א מפי כתבים". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. המאמר (כמו בסה"מ תקס"ג) עם הגהות באוה"ת בראשית כרך ד תשכח, א (מלקו"ת לג"פ צג, ג). חלק מהמאמר מובא בסה"מ תרל"ג כרך ב ע' שצט. לד"ה זה ראה בפלח הרמון בראשית מב, א. ד"ה זה נזכר בלקו"ת ר"ה סג, ד. שמע"צ פה, צ.

2 **בעצם היום הזה נימול אברהם**

Le verset rapporte qu'Avraham et Yichmael furent circoncis le même jour. Le maamar s'ouvre sur ce verset et explique à la fin pourquoi il est dit «fut circoncis» et «dans l'essence de ce jour».

Genesis 17:26: בראשית י"ז:כ

בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אֲבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ:

En ce même jour furent circoncis Abraham et Ismaël, son fils.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יז, כו.

3 **מפני מה לא מל אברהם**

Le passage, sur «Car Tu es ma lampe», oppose une élévation d'en bas vers le haut (Chabbat) à une descente d'en haut vers le bas ('Hanouka).

LA NOTE DE KEHOT

בפ"י ריב"א על התורה כי שמכיון שקיום מצות מילה שייך רק פעם אחת, לכן לא מל אי"ע עד שנצטווה על זה — וכן יש עוד תירושים במפרשים. ראה לקמן מא, ב. הביאור ע"פ דרך הפשט ראה בלקוטי שיחות ח"ה ע' 146. ובפנימיות הענינים ראה לקו"ש שם ע' 79 הערה 25.

4 **שקיים כל התורה כולה עד שלא ניתנה**

La dernière Michna de Kiddouchine dit qu'Avraham observait toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée; la note

de Kehot renvoie également ici.

Mishnah Kiddushin 4:14: משנה קידושין ד:י"ד

... וכן הוא אומר באברהם אבינו עליו השלום, (בראשית כד) ואברהם זקן, וה' פרח את אברהם בכל. מצינו שעשה אברהם אבינו את כל התורה כלה עד שלא נתנה, שנאמר, (שם כו) עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרת מצותי חקותי ותורתי:

Rabbi Yehouda dit : Un homme célibataire ne doit pas garder du bétail, et deux hommes célibataires ne doivent pas dormir ensemble sous la même couverture. Mais les Sages le permettent. Celui dont l'activité implique des femmes ne doit pas se trouver seul avec des femmes. Et l'on ne doit pas enseigner à son fils un métier de femme. Rabbi Méir dit : On doit toujours enseigner à son fils un métier propre et facile, et prier Celui à qui appartiennent la richesse et les biens. Car un métier ne ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

5 **שקיים . . ואפי' עירובי תבשילין**

Le Talmud dit qu'Avraham observait toute la Torah, même les érouvé tavchiline. C'est la base de la question : pourquoi a-t-il attendu pour se circoncire ?

Yoma 28b:10-11: יומא כ"ח ב:י"א-י"ב

אמר (רב), ואיתימא רב אשי: קיים אברהם אבינו אפילו עירובי תבשילין, שנאמר: "תורתך, אחת תורה שבכתב ואחת תורה שבעל פה. מתנא בן שמואל אומר וכו' והוא אומר הן. מאן אמר "הן"? אילימא הך דקאי אאיגרא — הוא חלים והוא מפשר! אלא הך דקאי אאריצא, מנא ידע?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא כח, ב. וראה במשנה סוף קידושין. ובספר דברי דוד להט"ז פי' לך לך כי בשם הב"ח שצ"ל עירובי תחומין.

6 **לא בשמים היא**

Moché dit à Israël que la Torah n'est pas dans le ciel, hors d'atteinte. Le maamar lit les lettres du verset comme indiquant que la circoncision est au-dessus de la Torah.

Deuteronomy 30:12: דברים ל:יב

לא בשמים הוא לאמר מי יעלה לנו השמימה ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשה:

Elle n'est pas dans le ciel, pour que tu dises : « Qui montera pour nous au ciel, nous l'apportera et nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, יב.

7 **מי יעלה . . ר"ת מילה**

Ce passage renvoie à celui-ci.

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה בתחלתה ות"י כב. ת"י ע' (קלא, א). בלקו"ת נציבים מה, ד מציין לכאן.

8 מי יעלה לנו השמימה ר"ת מילה וס"ת הוי"ה

Le Tikkouné Zohar (Tikkoun 70, comme l'indique la note de Kehot; également dans son introduction et au Tikkoun 22) lit les initiales de « Qui montera pour nous au ciel ? » comme mila, et les lettres finales comme Havaya.

Tikkunei Zohar 131a:1 א"א:1 קל"א הזהר

... כל מלאכי חבלה ומקטרגין דלא יקברו לגביה בגין דשמא דיהויה שריא עליה דתשכח לקה באליו תיבין מי יעלה לנו השמימה, ראשי תיבות מ"ל"ה, וסופי תיבות יהויה, בשמיה סליק לעילא נשמתיה, ובההוא זמנא יתקיים בקה (שם כח ז) וראו כל עמי הארץ כי שם יהויה נקרא עליה וראו מפר, וכמא דאיהו מקבל עליה כל פקודין דעשה, בדחילו ורחימו, הכי אמליכין לקה לעילא תיילין ומשריין, על אליו עלמין דתקין לקה קודשא בריה הוא ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

9 ומלתם את ערלת לבבכם

Le commandement de circoncire le cœur, que le maamar appelle la circoncision d'en bas, accomplie par notre propre effort.

Deuteronomy 10:16 דברים י"ט:16

ומלתם את ערלת לבבכם וערפכם לא תקשו עוד:

Circoncisez donc le prépuce de votre cœur et ne soyez plus rétifs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים י, טז. בסה"מ תקס"ג מביא כאן ג' פסוקים ומלתם את ערלת לבבכם כו' ואח"כ כתי' ושבתי עד ה' אלקיך כו' ואח"כ כתי' ומל ה'.

10 שיש ב' בחי' מילה

La note renvoie à cette lettre du Tanya, qui traite parallèlement de l'idée de deux niveaux de circoncision.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' ד.

11 ושבתי עד ה' אלקיך

Le verset du retour, qui précède les promesses du rassemblement des exilés et de la circoncision du cœur par D.ieu; le maamar l'identifie à la circoncision inférieure.

Deuteronomy 30:2 דברים ל"ב:2

ושבתי עד ה' אלקיך ושמעת בקלו ככל אשר אנכי מצוך היום אתה ובניך בכל לבבך ובכל נפשך:

et tu reviendras à D.ieu, ton D.ieu, et tu écouteras Sa voix selon tout ce que je t'ordonne aujourd'hui, toi et tes enfants, de tout ton cœur et de toute ton âme ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, ב.

12

אם ישראל עושין תשובה

L'enseignement de Rabbi Eliezer selon lequel la délivrance dépend de la techouva; il montre que la circoncision d'en bas précède la délivrance.

Sanhedrin 97b:14-15 ט"ד-ט"ו

אמר רב: כלו כל הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמאל אמר: דיו לאכל שיעמוד באבלו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מעמיד להן מלך שגורמין קשות בהמן, וישראל עושין תשובה ומחזירן למוטב. תנא אידך: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, שנאמר: "שובו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צז, ב.

13

ואם לאו אין נגאלין . . ומל ה' את לבבך

L'autre transcription explicite l'enchaînement: la délivrance vient par la circoncision d'en bas, par laquelle on circoncit le prépuce du cœur en retournant à D.ieu grâce à l'observance de la Torah; la seconde circoncision ressemble à celle qui aura lieu après la délivrance, après le rassemblement des exilés, comme dans « Il te fera entrer dans le pays... et te fera du bien ».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ג ע' יא "ואם לאו אין נגאלין כו' והוא ע"י המילה שמלמטה כו' למול את ערלת הלב כו' לשוב אל ה' ע"י קיום התורה כו' שע"י נגאלין כו'. והמילה הב' הוא ע"ד שיה"י אחר הגאולה כדכתיב ושבתי עד ה' והביאך אל הארץ כו' והטיבך כו' שהוא לאחר קיבוץ הגלויות".

14

והביאך אל הארץ והטיבך

La promesse que D.ieu fera entrer Israël dans le pays et lui fera plus de bien qu'à ses pères; elle vient après le rassemblement des exilés et avant « D.ieu circoncira ton cœur ».

Deuteronomy 30:5 דברים ל"ה:5

והביאך ה' אלקיך אליה ארץ אשר ירשו אבותיך וירשתה והיטבה והרבה מאבותיך:

Et D.ieu, ton D.ieu, te fera entrer dans le pays que tes pères ont possédé, et tu le posséderas ; Il te fera du bien et te rendra plus nombreux que tes pères.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, ה.

15

מה רב טובך אשר צפנת

« Que ton bien est grand, que Tu as mis en réserve pour ceux qui Te craignent. » Le maamar identifie ce bien caché à la grande circoncision d'en haut.

Psalms 31:20 תהילים ל"א:20

מה רב טובך אשר צפנת ליראיך פעלת לחסים כה נגד בני אדם:

Que ta bonté est abondante, celle que tu as réservée à ceux qui te craignent ; que tu as déployée pour ceux qui se réfugient en toi, aux yeux des fils des hommes !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים לא, כ.

16 במשה שנולד מהול

Les Sages déduisent de «elle le vit, et voici, il était bon» que Moché était né circoncis.

Sotah 12a:17 י"ב א:י"ז

"וַתֵּרָא אוֹתוֹ כִּי טוֹב הוּא". תָּנִיא, רַבִּי מֵאִיר אָמַר: "טוֹב" שְׁמוֹ. רַבִּי יְהוּדָה אָמַר: "טוֹבִיָּה" שְׁמוֹ. רַבִּי נַחֲמִיָּה אָמַר: הֵגוֹן לְנִבְיָאוֹת. אַחֲרֵים אָמְרִים: נֹלֵד כְּשֶׁהוּא מֵהוֹל. וְחֻכְמִים אָמְרִים: כְּשֶׁעָה שְׁנֹלֵד מִשָּׁה, נִתְמַלֵּא חֲבִית כּוֹלוֹ אוֹר. כְּתִיב הָכָא: "וַתֵּרָא אוֹתוֹ כִּי טוֹב הוּא", וְכִתִּיב הָתָם: "וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת הָאוֹר כִּי טוֹב".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה יב, א.

17 ותר איתו כי טוב הוא

Ces mots sont dits de la mère de Moché à sa naissance. Les Sages comprennent «bon» comme signifiant qu'il était né circoncis, ce qui relie le «bien» à une circoncision donnée d'en haut.

Exodus 2:2 ב:כ"ב

וַתֵּהָרֵא הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֶּן וַתֵּרָא אֹתוֹ כִּי טוֹב הוּא וַתַּצְפִּנֶהוּ שְׁלֹשָׁה יָרֵחִים:

La femme conçut et enfanta un fils ; voyant qu'il était beau, elle le cacha pendant trois mois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ב, א.

18 (זהו והטיבך . . טוב הוא כו')

La parenthèse qui relie «Il te fera du bien» au bien caché et à Moché né circoncis ne figure pas dans l'autre transcription.

LA NOTE DE KEHOT

הענין ליתא בסה"מ תקס"ג.

19 שבח"י מילה ראשונה שמלמטה למעלה

Ce discours explique autrement la circoncision d'Avraham, comme un raffinement allant d'en bas vers le haut, et ajoute lui-même: «Voir ce qui est écrit dans Torah Ohr et les ajouts, sur "En ce jour même", et cela demande à être étudié.» La note signale la tension avec ce maamar, où la circoncision d'Avraham vient d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסה"מ עטר"ת ע' פה דשם מבאר דענין המילה דאברהם הוא "ע"ד הירור מלמטלמ"ע (ועמ"ש בתו"א והוספות בד"ה בעצם היום, וצ"ע)".

20 לא בשמים היא

La Torah n'est «pas dans le ciel» et, dans le même verset, «Qui montera pour nous au ciel?» dissimule le mot mila; le maamar oppose les deux parties du verset.

Deuteronomy 30:12 ב:י"ב

לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ הַשָּׁמַיִמָה וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמַעְנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂהָ:

בעצם היום הזה נימול אברהם וגו'

Elle n'est pas dans le ciel, pour que tu dises : « Qui montera pour nous au ciel, nous l'apportera et nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, יב.

21 וכנז' בגמ' שא"ר יהושע אין משגיחין בבת קול

Dans la controverse au sujet du four d'A'hnai, Rabbi Yehochoua rejeta une voix céleste en invoquant «elle n'est pas dans le ciel». Le maamar s'en sert pour montrer que la Torah a été descendue sur terre.

Bava Metzia 59b:5 ה:ב:ה"ט

עֲמַד רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ עַל רִגְלָיו וְאָמַר: "לֹא בַשָּׁמַיִם הִיא!" מֵאִי "לֹא בַשָּׁמַיִם הִיא"? אָמַר רַבִּי יְרֵמְיָה: שֶׁכָּבַד נִתְּנָה תוֹרָה מִהֶרָּסִי, אֵין אָנוּ מְשַׁגְּחִין בְּבֵת קוֹל, שֶׁכָּבַד כְּתִיבָה בְּהַר סִינַי בְּתוֹרָה "אַחֲרֵי רַבִּים לְהִטָּת". אֲשַׁכְּחִיהָ רַבִּי נֵתָּ לְאַלְיָהוּ, אָמַר לָקָה: מֵאִי עֲבִיד קוֹדֶשָׁא בְּרִידָה הוּא בְּהִיא שְׁעָתָה? אָמַר לָקָה: קָא חֲיִיד וְאָמַר, "נִצְחֹנִי בְּנִי! נִצְחֹנִי בְּנִי!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"מ נט, ב.

22 כי שם הוי"ה יו"ד צמצום . . .

Iggeres HaTeshuvah explique les lettres du Nom Havaya comme les étapes du flux divin: le youd comme contraction, le hé comme expansion, le vav comme prolongement vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ת פ"ד.

23 שו"ה בבת קול — ונק' תורת הוי" . . נמשכה למטה

Les mots allant de «Et elle est appelée "la Torah de Havaya"» à «elle est descendue ici-bas» ne figurent pas dans l'autre transcription.

LA NOTE DE KEHOT

ליתא בסה"מ תקס"ג.

24 ושם הוי"ה הוא בס"ת . . מבחי" שמים אלו

Les mots allant de «tandis que le Nom Havaya figure dans les lettres finales» à «du niveau de ces cieux» ne figurent pas dans l'autre transcription.

LA NOTE DE KEHOT

ליתא בסה"מ תקס"ג.

25 גדולה מילה

La Michna loue la circoncision parce que treize alliances furent conclues à son sujet; le maamar comprend «grande» comme désignant la grande circoncision d'en haut.

Nedarim 31b:8-9 ט:ח-ט"ז

רַבִּי אֱלֶעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אָמַר: מֵאוֹסָה הִיא הָעֶרְלָה, שְׁנִתְּגַנוּ בָּהּ רִשְׁעִים שְׁנֵאֲמַר: "כִּי כָל הַגּוֹיִם עֶרְלִים". רַבִּי יִשְׁמַעְאֵל אָמַר: גְּדוּלָּה מִלָּה, שֶׁנִּכְרְתוּ עָלֶיהָ שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה בְּרִיתוֹת. רַבִּי יוֹסִי אָמַר: גְּדוּלָּה מִלָּה שְׁדוּחָה אֶת הַשְּׁבֵת חֲמוּרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

35 גבי מילת ישמעאל ומקנת כספו דכתיב וימל

Avraham prit Yichmael et tous ceux qui avaient été acquis avec son argent, «et il les circoncit»: la forme active, que le maamar interprète comme la circoncision d'en bas.

Genesis 17:23:כ"ג:ב ראשית

וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֶת־כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֶת־כָּל־מִקְנֵת כֶּסֶפוֹ כָּל־זָכָר בְּאֵנְשֵׁי בֵית אַבְרָהָם וַיְמַל אֶת־בְּשָׁר עָרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים:

Et Abraham prit Ismaël, son fils, et tous ceux qui étaient nés dans sa maison, et tous ceux qui avaient été achetés avec son argent, chaque mâle parmi les gens de la maison d'Abraham, et il circoncit la chair de leur prépuce ce jour même, comme D.ieu le lui avait dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 בעצם היום — פי בעצמיות של היום

Or HaTorah explique que «ce jour» est le Zeir Anpin d'Atsilout, appelé «jour», et que «celui-ci» (zé), comme dans la vision claire de la prophétie de Moché, désigne son essence: la Lumière infinie revêtue en lui.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת פי פינחס עי אירא: ור"ל כי היום הזה היינו ז"א דאצי שנק' יום ונקי זה ע"ד משה רבינו ע"ה נתנבא בזה היינו בחי' אספקלריא המאירה, אמנם העצמי של בחי' ז"א היינו אוא"ס המלוכש בו ע"ד שנת"ל בפי' בי נשבעתי כי וכן בגשמיות ביום מאיר השמש אשר שמש הוא בחי' יסוד אבא המאיר בז"א כדפי' הרמ"ז ר"פ בהעלותך ור"פ אמור בענין שמש צדקה.

37 היום שכולו ארוך שכולו טוב

Le Talmud interprète «afin que tu sois heureux» comme se rapportant au monde entièrement bon, et «afin que tes jours soient longs» au monde entièrement long.

Kiddushin 39b:8:ח"ב:יט ל"ט

הָרִי שֶׁאָמַר לוֹ אָבִיו: עֲלֶה לְבִירָה וְהָבֵא לִי גִזְלוֹת, וְעֲלֶה לְבִירָה וְשַׁלַּח אֶת הָאֵם וְנָטַל אֶת הַבָּנִים וּבְחִזְרָתוֹ נָפַל וּמָת - הֵיכָן טוֹבוֹת יָמָיו שֶׁל זֶה, וְהֵיכָן אַרְיָכוֹת יָמָיו שֶׁל זֶה? אָלָּא: "לְמַעַן יֵיטֵב לָךְ" - לְעוֹלָם שְׂכוּלוֹ טוֹב, "וּלְמַעַן יֵאָרִיכְן יָמֶיךָ" - לְעוֹלָם שְׂכוּלוֹ אָרוּךְ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Chullin 142a:4-5:ה'ד-א:יב קמ"ב

הרי שאמר לו אביו עלה לבירה והבא לי גזלות ועלה ושלח את האם ולקח את הבנים ובחזרתו נפל ומת היכן אריכות ימיו של זה והיכן טובתו של זה אלא למען יאריכון ימיו בעולם שכולו ארוך ולמען ייטב לך לעולם שכולו טוב ודלמא לא הוה הכי ר' יעקב מעשה חזא ודלמא מהרהר בעבירה הוה מחשבה רעה אין הקב"ה מצרפה למעשה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

ראה קידושין לט, ב וחולין קמב, א (ושם: עולם). נוסח הרחמן (בברכת המזון) "ליום שכולו טוב".

38 רב טובך

Le «grand bien» que D.ieu a mis en réserve, que le maamar identifie à la révélation des temps futurs et à la

grande circoncision.

Psalms 31:20:כ"א:כ תהילים

מָה רַב־טוֹבְךָ אֲשֶׁר־צִפְנָתָ לִירְאֶיךָ פְּעֻלַּת לַחֲסִים כֶּךָ נִגְדַּ בְּנֵי אָדָם:

Que ta bonté est abondante, celle que tu as réservée à ceux qui te craignent ; que tu as déployée pour ceux qui se réfugient en toi, aux yeux des fils des hommes !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/lech-lecha/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak